

e) В случае правонарушений, не посягающих на безопасность союзных войск, военное командование разбирательство таковых дел может поручить немецким судам.

Статья IV

Для проведения в жизнь настоящего закона о реорганизации немецкой судебной системы, все бывшие члены нацистской партии, которые были больше, чем номинальными участниками ее деятельности, и все другие лица, непосредственно осуществившие карательную практику при гитлеровском режиме, должны быть смещены с должностей судей и прокуроров и в дальнейшем не будут допущены на эти должности.

Статья V

При проведении настоящего закона в жизнь предоставить военному командованию право постепенно привести юрисдикцию судов в соответствие с настоящим законом.

Статья VI

Настоящий закон вступает в силу с момента его опубликования, а военному командованию поручается проведение его в жизнь.

Составлено в Берлине, 30 октября 1945 года.

Генерал Корпуса Н. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЭЙЗЕНХАУЭР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

— 9 —

ЗАКОН № 5

Вступление во владение и распоряжение германским имуществом за границей

С целью способствовать международному миру и коллективной безопасности, путем устранения германского военного потенциала, Контрольный Совет решил взять под контроль все германские активы за границей и лишить Германию этих активов.

Ввиду изложенного, Контрольный Совет, руководствуясь решениями Потсдамской Конференции по вопросу германских активов за границей и в соответствии с установленными политическими и экономическими принципами, — постановляет:

Статья I

Настоящим учреждается Комиссия по делам германского имущества вне Германии, состоящая из представителей Держав, оккупировавших Германию,

e) When the offense committed is not of such a nature as to compromise the security of the Allied Forces, the Military Command may leave it to the jurisdiction of German Courts.

Article IV

To effect the reorganisation of the judicial system, all former members of the Nazi Party who have been more than nominal participants in its activities and all other persons who directly followed the punitive practices of the Hitler regime must be dismissed from appointments as judges and prosecutors and will not be admitted to these appointments.

Article V

In carrying out this law, it is left to the discretion of the Military Command gradually to bring the jurisdiction of German courts into conformity with this law.

Article VI

This law will come into force from the date of its promulgation. The Military Commanders of Zones are charged with its execution.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

— 9 —

LAW № 5

Vesting and Marshalling of German External Assets

Whereas the Control Council is determined to assume control of all German assets abroad and to divest the said assets of their German ownership with the intention thereby of promoting international peace and collective security by the elimination of German war potentials.

Now, therefore, the Control Council, in accordance with the decisions of the Potsdam Conference and the political and economic principles by which it is necessary to be guided in dealing with this problem, enacts as follows:

Article I

A German External Property Commission (hereinafter referred to as "the Commission") composed of representatives of the Four Occupying Powers in Germany is hereby constituted.

e) Lorsque l'infraction commise n'aura pas été de nature à compromettre la sécurité des Forces Alliées, il sera loisible au Commandement Militaire d'en laisser la connaissance aux tribunaux allemands.

Article IV

En vue de réaliser la réorganisation du Système Judiciaire, tous les anciens membres du parti nazi, qui ont fait plus que de participer nominalement à son activité, et toutes les autres personnes qui ont suivi directement les pratiques répressives poursuivies par le régime hitlérien doivent être destitués de leurs fonctions de juges et de procureurs et ne seront pas admis à de telles fonctions.

Article V

Pour l'exécution des présentes dispositions, il est laissé à la discrétion du Commandement Militaire de faire graduellement concorder la compétence des tribunaux avec la présente loi.

Article VI

La présente loi entre en vigueur dès sa promulgation et les Commandants Militaires des zones sont chargés de sa mise à exécution.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

— 9 —

LOI № 5

Prise en charge et recensement des avoirs allemands à l'étranger

Attendu que le Conseil de Contrôle a décidé d'assurer le contrôle de tous les avoirs allemands à l'étranger et de dépouiller les dits avoirs de leur caractère de propriété allemande, dans l'intention de renforcer ainsi la paix internationale et la sécurité collective par l'élimination du potentiel de guerre allemand.

Tenant compte de ce qui précède, le Conseil de Contrôle, conformément aux décisions de la Conférence de Potsdam et aux principes politiques et économiques par lesquels il faut être guidé en ce qui concerne ce problème, édicte ce qui suit:

Article I

Une Commission pour la propriété allemande à l'étranger (désignée ci-après comme la "Commission"), composée des Représentants des Quatre

e) Wenn eine strafbare Handlung ihrem Wesen nach die Sicherheit der Alliierten Streitkräfte nicht gefährdet, kann der Militärbefehlshaber sie den deutschen Gerichten zur Aburteilung überlassen.

Artikel IV

Zwecks Durchführung der Umgestaltung des deutschen Gerichtswesens müssen alle früheren Mitglieder der Nazipartei, die sich aktiv für deren Tätigkeit eingesetzt haben, und alle anderen Personen, die an den Strafmethoden des Hitlerregimes direkten Anteil hatten, ihres Amtes als Richter und Staatsanwälte enthoben werden und dürfen nicht zu solchen Ämtern zugelassen werden.

Artikel V

Es wird dem Ermessen des Militärbefehlshabers überlassen, in Ausführung dieses Gesetzes die Zuständigkeitsabgrenzung der deutschen Gerichte schrittweise mit diesem Gesetz in Einklang zu bringen.

Artikel VI

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Verkündung in Kraft. Die Militärbefehlshaber der Zonen sind mit seiner Durchführung beauftragt.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B.L. Montgomery, Feldmarschall, unterzeichnet.)

— 9 —

GESETZ Nr. 5

Übernahme und Erfassung des deutschen Vermögens im Ausland

Auf Grund des Beschlusses des Kontrollrats, die Kontrolle allen deutschen Vermögens im Ausland zu übernehmen und solches Vermögen den deutschen Eigentümern zu entziehen, um dadurch den internationalen Frieden und die allgemeine Sicherheit durch die Ausschaltung des deutschen Kriegspotentials zu fördern, und in Übereinstimmung mit den Entscheidungen der Potsdamer Konferenz und den politischen und wirtschaftlichen Grundsätzen, die auf dieses Problem Anwendung finden müssen, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

Artikel I

Es wird eine Kommission für das deutsche Auslandsvermögen (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) gebildet, die sich aus den Vertretern der vier Besatzungsmächte in Deutschland zusammensetzt.

которая в дальнейшем будет именоваться „Комиссией“. Эта комиссия создается в виде межправительственного органа со всеми полномочиями и необходимой властью Контрольного Совета, которые она представляет, с целью проведения данного закона.

Статья II

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которое принадлежит или контролируется любым лицом германской национальности в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Статья III

Все права, владения и интересы по отношению к любому имуществу вне Германии, которые принадлежат или контролируются любым германским гражданином, пребывающим за пределами Германии, или любым отделением, корпорацией или иной юридической единицей, организованной по законам Германии, или имеющей главное управление в Германии, настоящим переходят в Комиссию.

Под термином „всякое лицо германской национальности вне Германии“, применяемым в этой статье, подразумеваются только лица, которые пользовались полными правами германского гражданства по законам империи в любое время после первого сентября 1939 года и находились в пределах любой территории, контролируемой германским государством в период после первого сентября 1939 года, исключая граждан любой страны, захваченной Германией, или страны, контролируемой страной, захваченной Германией после 31 декабря 1937 года.

Статья IV

Комиссия имеет право по единогласному решению добавлять время от времени категорию лиц, подавших под статьи II и III этого закона при условии, что решения Комиссии не будут опротестованы Контрольным Советом в течение 30 дней.

Статья V

Вопрос о том, будет ли или не будет выплачена компенсация любому лицу, чьи права, владения или интересы по отношению к любому имуществу, переданы в силу этого закона Комиссии, подлежит разрешению Контрольного Совета в такие сроки и в таком порядке, какие будут определены им в дальнейшем.

Статья VI

Права, владения и интересы на все имущество, которое передано в силу этого закона Комиссии, или выручка от реализации такого имущества будут находиться в распоряжении Комиссии и использованы в соответствии с последующими указаниями, которые Контрольный Совет может время от времени давать.

Статья VII

В дополнение к общим полномочиям, содержащимся в ст. 1 настоящего закона, Комиссия располагает следующими специальными правами, указанными

For the purpose of carrying out the provisions of this Law the Commission is constituted as an inter-governmental agency of the Control Council vested with all the necessary powers and authority.

Article II

All rights, titles and interests in respect of any property outside Germany which is owned or controlled by any person of German nationality inside Germany are hereby vested in the Commission.

Article III

All rights, titles and interests in respect of any property outside Germany which is owned or controlled by any person of German nationality outside Germany or by any branch of any business or corporation or other legal entity organised under the laws of Germany or having its principal place of business in Germany are hereby vested in the Commission.

For the purpose of this Article the term "any person of German Nationality outside Germany" shall apply only to a person who has enjoyed full rights of German citizenship under Reich Law at any time since 1 September 1939 and who has at any time since 1 September 1939 been within any territory then under the control of the Reich Government but shall not apply to any citizen of any country annexed or claimed to have been annexed by Germany since 31 December 1937.

Article IV

The Commission has power by unanimous agreement from time to time to add to the categories of persons to be affected by Articles II and III of this Law unless such addition is vetoed by the Control Council within 30 days of agreement by the Commission.

Article V

The question of whether or not any compensation shall be paid to any person whose right, title or interest in any property has been vested in accordance with this law will be decided at such time and in such manner as the Control Council may in the future determine.

Article VI

The right, title and interest to all property, title to which has been vested in the Commission under this Law, or the proceeds of such property, shall be held by the Commission and disposed of pursuant to such further directives as the Control Council may issue from time to time.

Article VII

In addition to the general powers contained in Article I of this Law the Commission shall be vested with the following specific powers which it

Puissances d'occupation en Allemagne, est constituée par le présent acte.

En vue de mettre en vigueur les dispositions de cette loi, la Commission est constituée en tant qu'agence intergouvernementale du Conseil de Contrôle et il lui est accordé les pouvoirs et l'autorité nécessaires.

Article II

Tous les droits, les titres et les intérêts se rapportant à des biens quelconques, en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne de nationalité allemande, en Allemagne même, sont, par le présent acte, pris en charge par la Commission.

Article III

Tous les droits, les titres et les intérêts concernant toute propriété en dehors de l'Allemagne, qui sont détenus ou contrôlés par une personne quelconque de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne ou par n'importe quelle branche commerciale, corporation ou autre organe juridique organisé conformément aux lois allemandes ou ayant son siège social principal en Allemagne, sont, par le présent acte, dévolus à la Commission.

Pour les fins visées par cet article, le terme "toute personne de nationalité allemande en dehors de l'Allemagne" s'applique uniquement à une personne qui a joui des droits complets de citoyenneté allemande, en vertu de la loi du Reich, à n'importe quel moment à partir du 1^{er} septembre 1939, et qui, à partir du 1^{er} septembre 1939, a résidé dans un territoire placé, à ce moment là, sous le contrôle du Gouvernement du Reich, mais il ne s'applique pas à un citoyen d'un pays annexé ou d'un pays que les Allemands ont prétendu avoir annexé, depuis de 31 décembre 1937.

Article IV

La Commission a la faculté d'ajouter de temps en temps, par une décision prise à l'unanimité, aux catégories de personnes visées par les articles II et III de la présente loi, à moins qu'une telle adjonction soit rejetée par le Conseil de Contrôle, dans le délai de trente jours qui suivra la décision de la Commission.

Article V

La question de savoir si une compensation doit être accordée ou non à toute personne dont les droits, titres ou intérêts relatifs à des biens ont été transférés, conformément aux termes de la présente loi, sera tranchée au moment et de la manière que déterminera par la suite le Conseil de Contrôle.

Article VI

Les droits, titres et intérêts relatifs à tous les biens, dont la propriété a été transférée à la Commission, aux termes de la présente loi, ou le revenu de ces biens seront détenus par la Commission, qui en disposera, conformément aux directives ultérieures, que le Conseil de Contrôle pourra éventuellement donner de temps en temps.

Article VII

En outre des pouvoirs généraux visés à l'article I de cette loi, la Commission jouira des pouvoirs

Zur Durchführung der Bestimmungen dieses Gesetzes wird die Kommission als interalliiertes Organ des Kontrollrats gebildet und mit allen notwendigen Vollmachten und Befugnissen ausgestattet.

Artikel II

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer in Deutschland befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit steht, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Artikel III

Alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf irgendwelches außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen, das im Eigentum, Besitz oder unter der Kontrolle einer außerhalb Deutschlands befindlichen Person deutscher Staatsangehörigkeit oder einer Niederlassung irgendeines Geschäfts oder einer Körperschaft oder anderen juristischen Person steht, die unter deutschem Gesetz gegründet worden ist oder ihren Geschäftssitz in Deutschland hat, werden hiermit auf die Kommission übertragen.

Im Sinne dieses Artikels soll der Begriff „eine außerhalb Deutschlands befindliche Person deutscher Staatsangehörigkeit“ nur auf eine Person angewendet werden, die auf Grund Reichsgesetzes zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 im vollen Genuß des deutschen Bürgerrechtes stand und die zu irgendeiner Zeit seit dem 1. September 1939 in einem damals unter der Kontrolle der Reichsregierung stehenden Gebiet ansässig war; dagegen soll dieser Begriff sich nicht auf irgendeinen Bürger eines Landes erstrecken, das Deutschland seit dem 31. Dezember 1937 annektiert oder annektiert zu haben behauptet hat.

Artikel IV

Die Kommission ist ermächtigt, von Zeit zu Zeit durch einstimmigen Beschluß den Kreis der von Artikel II und III dieses Gesetzes betroffenen Personen zu erweitern, falls der Kontrollrat nicht innerhalb 30 Tagen nach der Beschlußfassung der Kommission gegen den Erweiterungsbeschluß Einspruch erhebt.

Artikel V

Die Frage der Entschädigung einer Person, deren Vermögensrechte oder vermögensrechtliche Ansprüche kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, wird zu einem Zeitpunkt und in einer Weise entschieden werden, die später vom Kontrollrat festgesetzt werden können.

Artikel VI

Alle Vermögensrechte und vermögensrechtlichen Ansprüche, die auf Grund dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind, sowie der Ertrag und Erlös solcher Vermögens werden der Kommission überstellt; sie verfügt darüber in Übereinstimmung mit weiteren Direktiven, die der Kontrollrat von Zeit zu Zeit erlassen kann.

Artikel VII

Außer den allgemeinen, in Artikel I dieses Gesetzes erwähnten Rechten stehen der Kommission die folgenden besonderen Befugnisse zu, die sie

ранее, которые она может осуществить непосредственно или через любой подчиненный ей орган, который она найдет нужным:

- a) Принять все необходимые и должные меры, чтобы получить во владение и под контроль все имущество, по отношению к которому все права на владение и участие, настоящим постановлением переданы комиссии;
- b) Управлять, контролировать и иным путем осуществлять полную власть над этим имуществом, включая продажу, ликвидацию, или иной способ распоряжения; в тех случаях, когда это необходимо для сохранения ценности, которую представляет имущество, с соблюдением статьи VI;
- c) Требовать ведения полных записей, учетных книг, представления всех бухгалтерских книг, контрактов, писем, меморандумов, или других бумаг, относящихся ко всякому имуществу, подпающему под это постановление, вызывать свидетелей и требовать представления полной информации, касающейся этого имущества;
- d) Требовать представления сведений, доказательств, документов в отношении любого имущества, находящегося в целом или частично вне Германии от всех лиц, предусмотренных ст. II и III этого закона.

Статья VIII

Работа по проведению в порядок и сбору сведений и доказательств в отношении к германским заграничным вложениям будет в пределах каждой зоны оккупации относиться к компетенции Командующего этой зоны.

Комиссия может просить Главнокомандующего зоны проводить обследование отдельно или в сочетании с теми расследованиями, которые будут проводиться в других зонах. Наряду с этим, Комиссия имеет право проводить совместные обследования в случаях, когда сведения и данные о том или другом имуществе следует собирать в разных зонах, однако, при условии санкции Главнокомандующего каждой зоны, где такое совместное обследование проводится.

Статья IX

Статьи II и III настоящего закона не будут применяться к активам, находящимся под юрисдикцией Соединенного Королевства, Британских доминионов, Индии, колоний и других Британских владений, СССР, США, Франции и любой из Объединенных Наций, которую укажет Контрольный Совет.

Статья X

Для целей настоящего закона:

- a) термин „лицо“ будет включать любое лицо или коллектив лиц, или любое юридическое лицо, которое по общественному или частному праву имеет, законную правоспособность приобре-

may exercise directly or through any agency which it deems appropriate:

- a) to do all acts which it deems necessary or appropriate to obtain possession or control over all property, the right, title or interest in which is vested in the Commission under this Law;
- b) to operate, control and otherwise exercise complete dominion over all such property, including, where this is essential to the preservation of the value represented by the property, the sale, liquidation or other disposal thereof subject to the provisions of Article VI
- c) to require the keeping of full records, and to seize or require the production of any books of account, records, contracts, letters, memoranda, or other papers relating to any property affected by this Law and to compel the attendance of witnesses and to require the furnishing of full information regarding such property;
- d) to require information, evidence and records with regard to any property outside Germany, in whole or in part, of all persons covered by Articles II and III hereof.

Article VIII

The work within any zone of occupation of marshalling and recording the evidence with respect to Germany's external assets shall be the responsibility of the Commander-in-Chief for that zone.

The Commission may request Zone Commanders to conduct certain investigations either alone or in conjunction with investigations being conducted in other zones, and, further, may itself conduct joint investigations in cases where the evidence is contained in more than one zone subject to the authority of the Commander-in-Chief in any zone in which such joint investigation is being conducted.

Article IX

Articles II and III of this Law shall not apply to assets subject to the jurisdiction of the United Kingdom, British Dominions, India, Colonies and Possessions, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States, France and any other United Nations determined by the Control Council.

Article X

For the purposes of this Law:

- a) the term "person" shall include any natural person or collective person or any juridical person or entity under public or private law having legal capacity to acquire, use, control

spécifiques énumérés ci-après, pouvoirs qu'elle peut exercer directement ou par un intermédiaire quelconque, qu'elle considère approprié:

- a) de prendre toutes les mesures qu'elle estime nécessaires ou appropriées pour obtenir la possession ou le contrôle de tous biens dont les droits, titres et intérêts sont transférés à la Commission, conformément à la présente loi;
- b) de gérer et contrôler les biens considérés et, d'une manière générale, d'en avoir la libre disposition, y compris, lorsque cette gestion, ce contrôle et cette libre disposition sont essentiels au maintien de la valeur représentée par les biens, la vente, la liquidation ou toute autre mesure de disposition à prendre à l'égard des dits biens, conformément aux stipulations de l'article VI;
- c) d'exiger la tenue d'archives complètes et pour saisir ou pour exiger la présentation de tous livres de comptabilité, dossiers, contrats, correspondances, aide-mémoires ou autres documents, se rapportant à n'importe quels biens visés par cette loi, et pour insister sur l'assistance de témoins et pour exiger la soumission des renseignements détaillés concernant ces biens;
- d) d'exiger des personnes, visées par les articles II et III de la présente loi, les renseignements, témoignages et dossiers concernant tous biens situés, en totalité ou en partie, hors du territoire allemand.

Article VIII

Il incombera au Commandant en Chef de chaque zone de réunir et d'enregistrer, dans sa zone, tous renseignements probants concernant les biens allemands à l'étranger. La Commission peut inviter les Commandants de zone à procéder à certaines enquêtes, soit individuelles, soit menées conjointement avec d'autres enquêtes dans d'autres zones; elle peut, en outre, procéder à des enquêtes mixtes, dans les cas où les renseignements probants se trouvent dans plus d'une zone, et cela sous le contrôle du Commandant en Chef de la zone dans laquelle il devra être procédé à une enquête mixte de ce genre.

Article IX

Les articles II et III de la présente loi ne seront pas applicables aux avoirs qui dépendent de la juridiction du Royaume-Uni, des Dominions, des Indes, des Colonies et Possessions britanniques, de l'U.R.S.S., des Etats-Unis, de la France et de toute autre Nation Unie déterminée par le Conseil de Contrôle.

Article X

Aux fins de la présente loi:

- a) le terme "personne" désignera n'importe quelle personne naturelle, n'importe quelle collectivité et n'importe quelle personne ou entité juridique de droit public ou privé,

entweder unmittelbar oder mittelbar durch eine ihr als geeignet erscheinende Dienststelle ausüben kann:

- a) Sie kann alle Maßnahmen ergreifen, die nach ihrer Meinung notwendig oder geeignet sind, sich den Besitz oder die Kontrolle von allen Vermögen, Rechten oder Ansprüchen jeglicher Art zu verschaffen, die kraft dieses Gesetzes auf die Kommission übertragen worden sind.
- b) Sie kann dieses Vermögen verwalten, überwachen und auch sonst volle Eigentums-gewalt darüber ausüben. Insbesondere kann sie, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels VI, soweit dies zur Erhaltung des Wertes solchen Vermögens notwendig ist, es verkaufen, liquidieren oder anderweitig darüber verfügen.
- c) Sie kann eine vollständige Buchführung verlangen und kann die gesamten Handelsbücher, Akten, Verträge, Korrespondenzen, Aufzeichnungen oder alle anderen Unterlagen in Besitz nehmen, die sich auf irgendwelches von diesem Gesetz betroffenes Vermögen beziehen, und kann ihre Vorlage anordnen; sie kann auch das Erscheinen von Zeugen erzwingen und die Erteilung von vollständigen Auskünften mit Bezug auf dieses Vermögen verlangen.
- d) Sie kann von den unter Artikel II und III dieses Gesetzes fallenden Personen Auskünfte, Beweismaterial und Akten verlangen, die sich auf ganz oder teilweise außerhalb Deutschlands befindliches Vermögen beziehen.

Artikel VIII

Innerhalb seiner Besatzungszone ist der jeweilige Oberbefehlshaber verantwortlich für die Erfassung und Registrierung des Beweismaterials, das sich auf deutsches Vermögen im Ausland bezieht.

Die Kommission kann die Befehlshaber der Besatzungszonen ersuchen, gewisse Untersuchungen anzustellen, entweder selbständig oder in Verbindung mit Untersuchungen, die in anderen Zonen angestellt werden. Außerdem kann die Kommission selbst Untersuchungen gleichzeitig in mehreren Zonen anstellen, in Fällen, in denen das Beweismaterial sich in mehr als einer Zone befindet, unter Wahrung der Befugnisse des Oberbefehlshabers der jeweiligen Zone, in der solche Untersuchungen angestellt werden.

Artikel IX

Artikel II und III dieses Gesetzes erstrecken sich nicht auf Vermögenswerte, die der Oberhoheit Großbritanniens, der Britischen Dominien, Indiens, der Britischen Kolonien und Besitzungen, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Vereinigten Staaten, Frankreichs und jeder anderen der Vereinten Nationen unterstehen, die vom Kontrollrat bestimmt wird.

Artikel X

Für die Auslegung dieses Gesetzes gelten die folgenden Definitionen:

- a) Der Ausdruck „Person“ umfaßt jede natürliche Person oder Gemeinschaft oder jede juristische Person des öffentlichen oder privaten Rechts, die unter dem Gesetz fähig

тать, пользоваться, контролировать или распоряжаться имуществом, или доходами от такового, а также любое правительство, включая все политические подразделения, общественные организации, агентства и представительства таковых; любое частное или юридическое лицо, организованное по законам Германии, или имеющее там свое центральное управление, должно рассматриваться, как лицо германской национальности в смысле статьи II этого положения:

- b) термин „имущество“ включает всякое общественное недвижимое имущество, а также все права и интересы, или требования на такое имущество, независимо, наступил или не наступил срок этим требованиям, включая имущество, права, интересы или требования, переданные третьим лицам, действующим в качестве доверенных лиц и всякое имущество, права, интересы или требования, переданные в порядке дарения или иным способом за выраженную или подразумеваемую компенсацию, но не включает права и интересы третьих лиц, приобретенные в результате добросовестной коммерческой сделки, заключенной вместо компенсации, а также включает (но не ограничивается этим) строения и земли, товары, продукты питания, деньги в слитках и монетах, денежные знаки, предметы производства, движимое имущество, вклады, счета, долговые обязательства, складские квитанции и всякого рода денежные документы, акции, накладные, независимо от того, выражены они в рейхсмарках или любой иностранной валюте, документы задолженности или документы, подтверждающие право собственности, контракты, решения суда, права на литературную и промышленную собственность и вообще имущество любого характера.

Статья XI

Нарушением считается:

- a) для всякого лица, имущество которого подпадает под действие настоящего закона, всякое действие, всякая попытка к действию или всякое поручение произвести действие, нарушающее права и интересы Комиссии, предусмотренные статьями II и III;
- b) всякие махинации с какими либо другими лицами, а также всякий заговор на совершение или попытки к совершению актов или нарушений, предусмотренных этой статьей.

Статья XII

Любое лицо, нарушающее любое из положений этого закона, будет подвергаться судебному преследованию.

Статья XIII

Положения всех законов или постановлений, целиком или частично противоречащих положениям настоящего закона, или положения законов, которые

or dispose of property or interests therein, and any government, including all political sub-divisions, public corporations, agencies and any instrumentalities thereof. Any juridical person or entity which is organised under the laws of, or has its principal place of business in, Germany shall be deemed to be a person of German nationality within the meaning of Article II hereof.

- b) The term "property" shall include all movable and immovable property and all rights and interests in or claims to such property whether matured or not, including all property, rights, interests or claims transferred to or held by third parties as nominees or trustees and all property, rights, interests or claims transferred by way of gift or otherwise or for consideration, express or implied, but not including the rights or interests of third parties to a bona fide sale for full consideration, and shall include but shall not be limited to buildings and lands, goods, wares and merchandise, chattels, coin, bullion, currency, deposits, accounts or debts, shares, claims, bills of lading, warehouse receipts, all kinds of financial instruments whether expressed in Reichsmarks or in any foreign currency, evidences of indebtedness or ownership of property, contracts, judgments, rights in or with respect to patents, copyrights, trademarks, etc., and in general property of any nature whatsoever.

Article XI

It shall be an offence:

- a) For any person whose property is affected by this Law to do or to attempt to do any act or make any omission in derogation of the title or interest of the Commission under Articles II and III, or
- b) To assist or conspire with any other person to do or to attempt to do any such act or make such omissions as are specified in this Article.

Article XII

Any person violating any provision of this Law shall be liable to criminal prosecution.

Article XIII

All provisions of laws or decrees or parts thereof which are contradictory to any one of the provisions of this Law or of any law or decree issued

jouissant de la capacité légale d'acquérir, d'utiliser, de contrôler ou de disposer des biens ou intérêts en question. Il désignera également n'importe quel Gouvernement, y compris toutes ses subdivisions politiques, établissements publics, organes et services du dit Gouvernement. Toute personne ou entité juridique, organisée conformément à la législation allemande ou ayant son siège en Allemagne, sera considérée comme ressortissant allemand aux termes de l'article II de la présente loi.

- b) Le terme "bien" désignera tous les biens publics et immeubles, tous les droits, ainsi que les intérêts ou revendications concernant ces biens, qu'ils soient échus ou non, y compris tous les biens, droits, intérêts et revendications transférés à des tierces personnes, agissant comme personnes interposées ou comme fidé-commissaires (trustees) ou détenus par elles et tous les biens, droits, intérêts ou revendications transférés par donation ou sous toute autre forme ou à titre onéreux, moyennant une contre-prestation, expressément stipulée ou impliquée, à l'exception des droits ou intérêts à des tierces personnes, obtenus par une transaction commerciale de bonne foi, effectuée en échange d'une exacte contre prestation. Le terme "bien" comprendra, sans que cette nomenclature soit limitative, les bâtiments, les terres, les marchandises, les denrées, produits, et articles, objets mobiliers, espèces monnayées ou en lingots, signes monétaires, dépôts, comptes, créances, actions, titres, lettres de voiture, quittances d'entrepôt et tous effets exprimés, soit en reichsmark, soit en devises étrangères, titres de créance ou de légitime propriété de biens, contrats, jugements, droits sur des brevets, "copyrights", marques de fabrique, etc. . . ou droits y afférents et, en général, des biens de toute nature.

Article XI

Seront considérés comme infraction:

- a) pour toute personne dont les biens tombent sous le coup de la présente loi, toute action, toute tentative d'action contraire ou toute commission d'action prescrite en ce qui concerne les droits et intérêts de la Commission, visés par les articles II et III.
- b) toute machination avec une autre personne ou tout acte de complicité dans l'accomplissement ou la tentative d'accomplissement des actes ou omissions visés au présent article.

Article XII

Toute personne reconnue coupable d'une infraction à l'une quelconque des dispositions de cette loi sera passible de poursuites pénales.

Article XIII

Les dispositions, en tout ou en partie, de tous décrets et lois contraires aux dispositions de la présente loi ou de tous décrets ou lois édictés en

ist, Vermögen oder Vermögensrechte zu erwerben, davon Gebrauch zu machen, Verfügungsgewalt darüber auszuüben oder darüber zu verfügen. Der Ausdruck umfaßt ferner, jegliche Regierung einschließlich aller politischen Unterabteilungen, öffentlichen Körperschaften, Organe und ihrer Dienststellen. Eine juristische Person oder Gemeinschaft, die unter deutschem Recht zur Entstehung gelangt ist oder die ihren Hauptsitz in Deutschland hat, wird als eine Person deutscher Staatsangehörigkeit im Sinne des Artikels II angesehen.

- b) Der Ausdruck „Vermögen“ umfaßt alles bewegliche und unbewegliche Vermögen und alle fälligen sowohl wie nichtfälligen Rechte und Ansprüche jeglicher Art auf solches Vermögen einschließlich allen Vermögens und aller Rechte und Ansprüche jeglicher Art hierauf, die an Dritte dem Namen nach oder als Treuhänder übertragen worden sind oder in deren Verfügungsgewalt stehen. Er umfaßt auch alles Vermögen und alle Rechte und Ansprüche jeglicher Art, die im Wege der Schenkung oder auf andere Art oder für eine Gegenleistung auf Grund einer ausdrücklichen oder stillschweigenden Vereinbarung übertragen worden sind mit Ausnahme der Rechte und Ansprüche, die von dritten Personen in gutem Glauben für eine voll angemessene Gegenleistung erworben worden sind. Der Ausdruck „Vermögen“ umfaßt Gebäude und Land, Waren, Handels- und andere Güter, bewegliche Gegenstände, Münzen, Barren, Zahlungsmittel, Bank- und andere Guthaben, Außenstände, Aktien, Anteile, Ansprüche, Lagerscheine, alle Arten von Wertpapieren, gleichgültig ob sie in Reichsmark oder fremder Währung ausgestellt sind, Beweismaterial, das sich auf Schulden oder Eigentum von Vermögen bezieht, Verträge, Urteile, Patentrechte, Urheberrechte, Rechte in Schutzmarken und im allgemeinen Vermögenswerte jeglicher Art; diese Aufstellung ist in keiner Weise erschöpfend.

Artikel XI

Strafbar macht sich:

- a) jeder, dessen Vermögen von diesem Gesetz betroffen ist und der irgendeine Handlung oder Unterlassung begeht oder zu begehen versucht in Widerspruch zu den Rechten oder Rechtsansprüchen, die der Kommission auf Grund des Artikels II und III zustehen.
- b) jeder, der einem anderen zur Begehung einer Handlung, die durch den Absatz a) dieses Artikels verboten ist, Hilfe leistet oder Hilfe zu leisten versucht oder sich mit einem anderen verabredet, eine solche Zuwiderhandlung vorzunehmen.

Artikel XII

Wer irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes zuwiderhandelt, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung aus.

Artikel XIII

Alle Bestimmungen in Gesetzen oder Verordnungen, die ganz oder teilweise zu irgendeiner Bestimmung dieses Gesetzes oder irgendeines Ge-

будут изданы в развитие этого закона, настоящим объявляются недействительными.

Составлено в Берлине 30 октября 1945 г.

Генерал корпуса П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал армии Дуайт Д. ЕЙЗЕНХАУЕР

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

— 10 —

ЗАКОН № 6

Хранение документов и выдача надлежащим образом заверенных копий

Контрольный Совет постановляет:

Статья I

В тех случаях, когда Военная Администрация не назначила и не признала другого законного представителя, любое должностное лицо или любой представитель Военной Администрации, на которого было возложено руководство или контроль над общественным учреждением, частным предприятием или любой другой немецкой организацией, имеет полное право распоряжаться архивами, принадлежащими данной организации.

Статья II

Это должностное лицо или представитель имеет право, на основании просьбы, которую он сочтет обоснованной, выдать копию документов и заверить, что она соответствует подлиннику.

Былача заверенной копии любого такого документа или дела должностным лицом Военной Администрации или другим ее представителем будут являться наглядным свидетельством того, что не существует других законных хранителей этих документов или архивов и, что данный представитель имеет право, в силу настоящего закона, подписать копию удостоверенного документа.

Составлено в Берлине 10 ноября 1945 г.

Маршал Советского Союза Г. ЖУКОВ

Генерал-лейтенант Л. Д. КЛЕЙ

Фельдмаршал Б. Л. МОНТГОМЕРИ

Генерал-лейтенант Л. КЕЛЬЦ

under the provisions of this Law are hereby declared null and void.

Done at Berlin, 30 October 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

DWIGHT D. EISENHOWER
General of the Army

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

— 10 —

LAW № 6

Safeguarding of Documents and Delivery of Conformed Copies

The Control Council enacts as follows:

Article I

For cases in which Military Government has not designated or expressly recognised another legal custodian, any officer or any representative of Military Government who has been charged with the operation or control of a public office, of a private enterprise or of any other German organisation is, legally, the custodian of any documents appertaining to that organisation.

Article II

This officer or representative is empowered to furnish copies of a document if a request appears to him to be justified, and to certify that they conform to the original; and the certification of any such record or document by any Military Government Officer or other representative of Military Government shall constitute prima facie evidence of the fact that no other lawful custodian of such record or document is available and that he has authority hereunder to execute such certification.

Done at Berlin, 10 November 1945.

G. ZHUKOV
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General

B. L. MONTGOMERY
Field Marshal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

vertu de la présente loi, sont déclarés nuls et non avenues.

Fait à Berlin, le 30 Octobre 1945.

P. KOENIG
Général de Corps d'Armée

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

DWIGHT D. EISENHOWER
Général d'Armée

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

— 10 —

LOI № 6

Conservation de documents et délivrance de copies certifiées conformes

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

Article I

Dans le cas où le Gouvernement Militaire n'a pas désigné ou reconnu expressément un autre dépositaire légal, tout Officier ou tout Représentant du Gouvernement Militaire qui a été chargé du fonctionnement ou du contrôle d'un Service public, d'une entreprise privée ou de tout autre organisme allemand est, de plein droit, dépositaire des archives appartenant à cet organisme.

Article II

Cet Officier ou ce Représentant a qualité, si la demande lui paraît justifiée, pour délivrer copie d'un document et pour le certifier conforme à l'original. La délivrance d'une copie certifiée de tous documents ou archives par un Officier du Gouvernement Militaire ou par un autre Représentant du Gouvernement Militaire constituera la preuve "prima facie" du fait qu'il n'existe pas d'autre conservateur légal de ces archives ou de ces documents et qu'il a qualité, en vertu de la présente, pour signer la dite copie.

Fait à Berlin, le 10 Novembre 1945.

G. JOUKOV
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général

B. L. MONTGOMERY
Maréchal

L. KOELTZ
Général de Corps d'Armée

setzes oder einer Verordnung, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen wird, in Widerspruch stehen, sind ungültig.

Ausgefertigt in Berlin, den 30. Oktober 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, Armeekorps-General, G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Dwight D. Eisenhower, General der Armee, und B. L. Montgomery, Feldmarschall, unterzeichnet.)

— 10 —

GESETZ Nr. 6

Aufbewahrung von Schriftstücken und Austertigung von beglaubigten Abschriften

Der Kontrollrat verordnet wie folgt:

Artikel I

Falls die Militärregierung nicht ausdrücklich eine andere amtliche Hinterlegungsstelle bezeichnet oder anerkannt hat, ist jeder Offizier und jeder Vertreter der Militärregierung, der mit der Leitung oder der Kontrolle einer öffentlichen Dienststelle, eines Privatunternehmens oder irgendeiner anderen deutschen Organisation beauftragt worden ist, der rechtmäßige Verwahrer der dieser Dienststelle gehörenden Archive.

Artikel II

Ein solcher Offizier oder Vertreter ist befugt, falls ihm der Antrag begründet erscheint, die Abschrift eines Schriftstücks auszufertigen und dieselbe als mit der Urschrift übereinstimmend zu beglaubigen.

Mit der Beglaubigung der Abschrift einer Urkunde oder eines Aktenstückes durch einen Offizier oder einen anderen Vertreter der Militärregierung ist die dahingehende Rechtsvermutung verbunden, daß er der alleinige gesetzliche Verwahrer dieser Urkunde oder dieses Aktenstückes ist, und daß er auf Grund dieses Gesetzes zu der Beglaubigung befugt ist.

Ausgefertigt in Berlin, den 10. November 1945.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von G. Schukow, Marschall der Sowjetunion, Lucius D. Clay, Generalleutnant, B. L. Montgomery, Feldmarschall, und L. Koeltz, Armeekorps-General, unterzeichnet.)

19. Juli 1949

Deutsche Bibliothek
Frankfurt/Main

ВЕДОМОСТИ
КОНТРОЛЬНОГО СОВЕТА
В
ГЕРМАНИИ

НОМЕР

2

30 ноября 1945 года

Берлин
Союзный Секретариат
Эльсхольцштрассе 32

OFFICIAL GAZETTE
OF THE
CONTROL COUNCIL
FOR GERMANY

NUMBER

2

30 November 1945

BERLIN
ALLIED SECRETARIAT
32, Elsholzstraße

JOURNAL OFFICIEL
DU
CONSEIL DE CONTRÔLE
EN ALLEMAGNE

NUMÉRO

2

30 novembre 1945

BERLIN
SECRÉTARIAT ALLIÉ
32, Elsholzstraße

AMTSBLATT
DES KONTROLLRATS
IN
DEUTSCHLAND

NUMMER

2

30 November 1945

Herausgegeben vom Alliierten Sekretariat
Berlin, Elsholzstraße 32
Einzelpreis RM 2,—